

К вопросу о языке специальности

Ядвига Йонушене

Резюме. В статье рассмотрены разные аспекты обучения студентов языку специальности на занятиях русского языка как иностранного. При обучении языку специальности и профессиональному общению особенности научного текста и интернациональные элементы терминологии осваиваются как литературная норма конкретного языка. Профессиональная направленность обучения требует выявления не только текста по специальности, но также и определенной организации самого занятия по русскому языку. Важнейшей единицей обучения языку специальности является текст. В роли тем текстов берутся тексты о связях и отношениях, тексты о предметах, тексты о процессах. В работе подчеркнута необходимость разграничения текстов, представляющих собой различные функционально-семантические типы речи. Проблема отбора и классификации текстов является актуальной задачей при обучении языку специальности. Решение этой задачи позволяет создать определенную типологию текстов, способствующую освоению языка специальности.

Введение

Высшая школа выпускает специалистов разных профилей. Осваивая свою специальность и готовясь к будущей профессиональной деятельности, студент овладевает специальной лексикой и терминологией, навыками и умениями читать специальную литературу, говорить и писать по темам и проблемам избранной специальности.

Обучение чтению специальной литературы – это главным образом обучение пониманию прочитанного. «Возрастающая роль чтения, – говорит О.Д. Митрофанова, – обуславливается рядом факторов: чтение подкрепляет структурную автоматизацию языка; чтение играет важную роль в профессиональной деятельности специалистов по окончании обучения; чтение является основным способом продолжать учиться языку» (1991: 14).

Обучение пониманию научного текста предполагает обогащение памяти специальными знаниями и проблематикой специальности, навыками и умениями конспектировать текст (составлять план, тезисы, аннотацию и т.п.), а также анализировать композицию и стиль текста – тип научной речи или способ научного изложения.

Последние достижения лингвистики и методики преподавания русского языка как иностранного позволили углубить понимание роли и места научного текста при работе над языком специальности. Методика преподавания русского языка на материале научного текста, на материале языка специальности позволяет в первую очередь своей ориентированностью опираться на текст как на высшую коммуникативную единицу обучения. В отличие от имеющихся в настоящее время типологий, базирующихся на одном каком-либо признаке текста, в статье предлагается проводить классификацию одновременно по нескольким основаниям, учитывая как внутритекстовые, так и экстралингвистические признаки текста.

Языковая база обучения специальности

Студенты на занятиях по русскому языку овладевают языком профессионального обучения, т.е. умениями и навыками говорить и слушать, читать и писать по-русски на специальную тему. На занятиях по русскому языку формируется языковая база обучения специальности.

Необходимо подчеркнуть национально-языковую основу профессионального обучения. Нет языка специальности и научного стиля вообще; есть профессиональное общение на русском языке, русский научно-технический стиль и т.п. При обучении языку специальности и профессиональному общению особенности научного текста и интернациональные элементы терминологии осваиваются как литературная норма конкретного языка.

Если задача специальных кафедр состоит в том, чтобы научить студента основным понятиям отдельных отраслей науки, то задача преподавателя русского языка – помочь освоить терминологию специальности и письменную и устную профессиональную речь. Например, в русском языке широко употребительны уменьшительно-ласкательные существительные с суффиксом -к-: глазки, головка, гребенка и др. В нашем случае важно подчеркнуть, что существительные с суффиксом -к- могут обозначать понятие той или иной отрасли науки: глазки – не только множественное число уменьшительно-ласкательного существительного глазок, но и глазок нитеводителя (siūlvedžio akutė), глазок раскладчика (klostytuvo akutė); головки не только множественное число от уменьшительно-ласкательного существительного головка – но и револьверная головка (revolverinė galvutė metalo pjovimo staklėse), резцовая головка (pjovimo įrankių galvutė), делительная головка (dalinimo galvutė); гребенка – не только единственное число уменьшительно-ласкательного существительного, но и винторезная гребенка (sriegimo šukos) разметочная гребенка (žymėjimo šukos) и т.д.

Важной особенностью учебного языка будущего специалиста является его языковая и содержательная ограниченность, прежде всего предметно-тематическая. Именно она предопределяет отбор языковых средств. Профессиональная направленность обучения требует выявления не только текста по специальности, но также и определенной организации самого занятия по русскому языку, что и является объектом исследования данной статьи.

По общественной значимости и целям обучения технические вузы выделяются своей массовостью и направленностью на язык специальности, научно-техническую сферу общения. В филологии этот факт отразился в противопоставлении языка художественной литературы языку науки и техники, художественного стиля – научному.

Создание методического обеспечения учебного процесса, а также его научно-методическое обоснование должно опираться не на отдельную специальность, не на ведомственную организацию факультетов и вузов, а на профили обучения (в нашем вузе два профиля обучения: гуманитарный и инженерно-технический). О.А.Лаптева писала: «Если ясно, что вряд ли следует создавать особые учебники по русскому языку для каждой из профилирующих дисциплин, то ясно и то, что один общий учебник для всех типов вузов не в состоянии обеспечить полное владение языком специальности» (1977: 61). Об этом также писали В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова, считая, что «выделение основных и дополнительных типов специальностей или профилей обучения, выделение при создании классификации текстов важнейших характеристик текста дает возможность создать учебные пособия» (1978: 11).

Отбор и классификация текстов

В последнее время проблема отбора и классификации текстов, используемых при обучении языку специальности, все чаще попадает в поле зрения преподавателей-практиков, создающих учебные пособия по русскому языку на материале текстов по специальности. В работах монографического характера, намечающих возможные пути отбора и классификации текстов, отмечалась необходимость разграничения текстов по сфере коммуникации и по их функциям. Так, например, указывалось, что такие типы высказываний, как «описание (какого-либо явления, предмета или материала, процесса, опыта, лабораторной работы), повествования (об открытии закона или явления), рассуждение (о выводе формулы, закона), из которых складываются тексты любой дисциплины научно-технического и естественно-научного циклов, – вполне приемлемая и целесообразная форма методической организации учебного материала» (1991: 35).

Е.И. Мотина выделяет еще два способа изложения информации: определение понятия об объектах и сообщение (1983: 31).

Своеобразный принцип классификации текстового материала реализован в методическом пособии по практическому курсу русского языка для технических вузов (2001: 55), где текст выбран в качестве основной единицы организации материала, и ему подчиняется описание всех других единиц, функции которых выявляются в тексте. Типология текстов представляемых в методическом пособии, будет отражать тексты о предметах, тексты о процессах, тексты о связях и отношениях.

Анализ ряда других учебных пособий по русскому языку, в которых основной единицей организации материала также избран текст, показывает, что зачастую классификация текстов достаточно произвольно базируется на том, какие навыки и умения будут развиваться на базе текстов. В одних пособиях представлены тексты для изучающего чтения и аудирования (1991: 27), а в других – для изучающего и ознакомительного чтения (1991: 41), в-третьих – для изучающего, ознакомительного, поискового чтения и для аудирования (1994: 73) и т.д.

Таким образом, мы видим, что проблема отбора и классификации текстового материала при обучении языку специальности решается в настоящее время неоднозначно.

Методы сравнения и анализа позволили сделать классификацию текстов, определить важнейшие их характеристики: 1) тематика и проблематика текстов; 2) жанр текста; 3) устные и письменные тексты; 4) тексты-диалоги.

Рассмотрим подробнее перечисленные характеристики текстов.

Тематика и проблематика текстов

При организации занятий по обучению студентов языку специальности весьма важно проанализировать тематику специальных текстов, выяснить, какие классы объектов преимущественно рассматривает та отрасль науки, язык которой будет выбран в качестве основы при обучении языку специальности. Так, для гуманитарных дисциплин неактуально, например, рассмотрение физических явлений вещества, как, скажем, для физики и химии.

Разумеется тематика учебного пособия по русскому языку на материале текстов по специальности не может и не должна полностью дублировать тематику текстов специального учебника, но основные, базовые темы, а также темы, представляющие собой наибольшую языковую трудность для студентов, должны быть представлены в соответствии с логикой развития основного специального курса.

В практике обучения языку специальности, недостаточно четко разграничены такие понятия, как тема, проблема и идея текста.

На наш взгляд, наряду с определением темы текста студенты должны уметь вычленять в нем поднимаемые проблемы, формулировать его идею. Под проблемами понимаются основные вопросы, которые

рассматриваются в тексте. Идея текста – главная мысль, определяющая его содержание, раскрытие, решение поднятых автором основных проблем. Обычно тема текста определяется по его названию; проблемы, поднимаемые в нем, рассматриваются в основной части текста.

Классифицируя тексты в целях обучения студентов языку специальности, следует, на наш взгляд, выделить с помощью специалистов-предметников важнейшие темы курса, подтемы, что составит основу разделов пособий. И если последовательность в представлении тем и подтем в меньшей степени зависит от преподавателей русского языка, то методические вопросы полностью находятся в компетенции преподавателя – русиста. Это надо учитывать при подборе текстов для построения курса «Язык специальности».

Жанр текста

В целях обучения языку специальности следует расклассифицировать тексты в соответствии с их жанровыми характеристиками. Мы остановимся на письменных жанрах научной речи: план, конспект, тезисы, аннотация, реферат.

Прежде всего надо отметить, что речевые навыки, необходимые для создания различных видов плана и конспекта, бывают не сформулированы в должной мере. Поэтому на первом курсе следует продолжать работу (после школьного обучения) по развитию необходимых речевых умений. Студенты должны овладеть следующими видами планов и конспектов: план 1) вопросный/ номинативный/ тезисный; 2) простой, сложный; конспект 1) краткий/ полный; 2) монографический/ обзорный.

Тезисы как жанр научной речи представляют собой кратко сформулированные основные положения какого-либо текста. Этот жанр может использоваться и при подготовке к выступлению на занятии, семинаре.

Аннотация является максимально кратким сообщением о содержании книги, статьи, текста. Студентам знание правил написания аннотации необходимо для того, чтобы уметь охарактеризовать книгу или прочитанную статью.

Реферат в отличие от аннотации представляет собой более подробное изложение основного содержания книги, статьи и др. Актуальными для студентов являются различные виды рефератов: 1) с учетом количества источников (монографический и обзорный); 2) с учетом количества выделенной информации (информативный и реферат-резюме); 3) с учетом подхода к оценке содержания источника (объективный реферат, отражающий только подход автора источника, и оценочный реферат, включающий также оценку содержания первоисточника автором реферата).

Формирование и развитие речевых навыков и умений, необходимых для создания текстов таких жанровых форм, как конспект, аннотация, реферат и др.,

несомненно входит в задачи занятий по курсу «Язык специальности».

Устные и письменные тексты

В научной литературе отмечалось, что «проблема соотношения форм устной и письменной речи – одна из существеннейших как для лингвистики, так и для методики» (1991: 21). Исследуя взаимосвязи устной и письменной речи, исследователи пришли к выводу, что «для научной речи более типична письменная форма реализации, она же первична» (1983: 25), «устный тип научной и технической литературы является производным от письменного типа, а не наоборот» (1982: 37).

В настоящее время основное количество учебных пособий по русскому языку на материале текстов по специальности не содержит вовсе или содержит в явно недостаточном количестве устные научные тексты. Практически невозможно указать на литературу для студентов, где бы содержались образцы научных диалогов, дискуссий, давались рекомендации – указания относительно построения на базе письменных источников устного научного речевого произведения (сообщения, доклада, ответа на семинаре, экзамене и т.д.). А ведь мы создаем пособия по развитию умений в речевой деятельности на материале текстов по специальности. Пособия по развитию речи на общелитературном языке включают материал, типичный, для устного общения, а авторы пособий на материале текстов по специальности ограничиваются текстами – монологами письменного характера. Приведем некоторые примеры. Широко известно, что в письменной научной речи не встречаются некоторые языковые средства общелитературного языка, например, формы личных местоимений я, ты и соответствующие формы 1-го и 2-го лица единственного числа глаголов, вводные слова типа по-моему, по-твоему, по-вашему и т.д. Однако все это применительно в выступлениях на семинарах, конференциях, практических занятиях, при сдаче зачетов и экзаменов. Можно сделать вывод, что вовлечение в среду обучения языку специальности устных форм научной коммуникации необходимо, так как это отвечает коммуникативным потребностям студентов.

Тексты-диалоги

Студенты в учебно-научной сфере их деятельности должны уметь продуцировать не только тексты монологического характера, но и принять участие в диалогах. Вопросы, связанные с включением в процесс обучения языку специальности монологических текстов, неоднократно подвергались рассмотрению в методической литературе. Такие тексты широко представлены в учебных пособиях на материале специальности. Остановимся на проблемах, имеющих отношение к диалогам.

Исследуя особенности, присущие диалогу по специальности, Е.И. Мотина предложила ряд признаков учебного диалога: 1) в учебном диалоге,

инициатором которого, как правило, является педагог, мотив не связан тесно с проблемой общения; 2) преподаватель и студент, ведущие диалог, равно заинтересованы в его результатах; 3) учебный диалог планируется заранее, вопросы формулируются в наиболее доступной для студента форме; 4) задавая вопрос, преподаватель уже заранее знает, каким должен быть ответ на него студента; 5) в результате учебного диалога по специальности удовлетворенным/неудовлетворенным может оказаться как преподаватель, так и студент; 6) учебный диалог является обучающим или контролирующим актом (1983: 23).

Таким образом, необходимо сделать важный для обучения диалогической речи вывод: виды диалогов на специальные темы, в которых постоянно принимают участие студенты, не ограничиваются собственно педагогическим процессом, где речевая деятельность «протекает преимущественно в форме монологических сообщений (преподавателя и студента), тогда как диалогическая форма общения не составляет ядра его речевой организации» (1983: 19). Поэтому при обучении языку специальности следует формулировать и развивать у студентов навыки и умения для ведения диалогов в различных подсферах учебно-научной сферы их деятельности (как в официальной, так и в неформальной обстановке).

Выводы

1. Высшей единицей обучения языку специальности признается текст.
2. Типы единиц обучения должны быть расклассифицированы. Это вызывает

Jadvyga Jonušienė

Apie specialybės kalbą

Santrauka

Straipsnyje nagrinėjamos specialybės kalbos studentų mokymo problemos rusų kalbos, kaip užsienio kalbos, užsiėmimuose. Mokant specialybės kalbos ir profesinio bendravimo mokslinio teksto ypatybės ir tarptautiniai terminologijos elementai įsisavinami kaip konkrečios kalbos literatūrinė norma. Mokymo profesinis kryptingumas reikalauja ne tik specialybės teksto išaiškinimo, bet ir pačio rusų kalbos užsiėmimo tam tikros pravedimo tvarkos. Svarbiausiu specialybės kalbos mokymo vienetu yra tekstas. Tekstų parinkimo ir klasifikavimo problema yra aktualus uždavinys. Šio uždavinio sprendimo išdavoje galima pasiekti tam tikros tekstų, pasitar naujančių specialybės kalbos mokymui, tipologijos.

Straipsnis įteiktas 2002 02
Parengtas publikuoti 2002 05

Об авторе

Ядвига Йонушене – лектор Центра иностранных языков Каунасского технологического университета, Литва.
Области научных интересов: методика преподавания иностранных языков, терминология, теория и практика перевода.
Адрес: Каунасский технологический университет, Ул. Гедимино 43, LT-3000 Каунас, Литва.

необходимость создать определенную типологию текстов. Мы считаем, что исходной единицей обучения является текст определенного функционально-семантического типа.

3. Преподаватель-русист должен научиться методически целесообразно управлять всеми вышеохарактеризованными текстами. Только при этих условиях процесс обучения языку специальности будет отвечать современному уровню развития методики преподавания русского языка как иностранного.

Литература

1. Йонушене, Я.И. (2001) Пособие по практическому курсу русского языка. Методические указания и контрольные задания. – К.
2. Костомаров, В.Г., Митрофанова О.Д. (1978) Учебник русского языка и проблема учета специальности. – РЯЗР, № 4.
3. Лаптева, О.А. (1977) Международный симпозиум «Язык и специальность: обучение русскому языку студентов-нефилологов». Тезисы докладов и сообщений. – Баку.
4. Лебедева, Н.В. (1982) Практикум по обучению речевой деятельности (на материале по физике). – М.
5. Максимов, В.И., Ермаков К.А. (1991) Пособие по русскому языку для студентов-иностранцев. – М.
6. Метс, Н.А., Митрофанова, О.Д., Одинцова, Т.Б. (1991) Структура научного текста и обучение монологической речи. – М.: Русский язык.
7. Мотина, Е.И. (1983) Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. – М.
8. Пумпянский, А.Д. (1982) О логико-грамматическом членении предложения. // Вопросы языкознания, № 2.
9. Ткаченко, Л.П. (1994) Практикум по обучению студентов речевой деятельности на материале технических текстов. – М.